



# novi matajur

tednik slovencev videmske pokrajine

CEDAD / CIVIDALE • Ulica Ristori 28 • Tel. (0432) 731190 • Fax 730462 • Postni predal / casella postale 92 • Postnina placana v gotovini / abbonamento postale gruppo 2/50% • Tednik / settimanale • Cena 1.400 lir

st. I (794) • Cedad, cetrtek, 4. januarja 1996

BANCA DI CREDITO DI TRIESTE  
TRZASKA KREDITNA BANKA

Certificati  
di deposito  
a 19 mesi

10% annuo

8,75% netto  
importo min. 20.000.000

MOJA BANKA

## Stopimo v novo lieto ponosno an kuražno

Za naše ljudi, za tiste ki imajo radi našo piesam an naše gledališce, takuo dol po Laskem ko po naših dolinah, se lieto ku po navadi začne 6. januarja v teatru Ristori v Cedadu na našem Dnevu emigranta. Ze vič ku trideset liet je tala parloznost za se stisnit roke med parjatelj an se obljubit vsi kupe, de bomo se naprej daržal živo našo sloviensko besiedo, de bomo se naprej z vsemi močmi branil naše doline an našo pravico do življenja.

Vemo, de an v novem lietu ne bo lahko, de bo naša pot starma, zak problemi, ki jih imamo so nimar tisti: previc praznih hramov an prezalo hiš posebno za tiste mlade, ki bi radi doma ostal, premalo otuok an suolo, ki se po vaseh zaperjajo, prešibka ekonomska struktura an premalo parloznosti za usafat dielo doma, pomanjkanje tistih struktur brez katerih rata življenje se buj težkuo ko recimo pediater za otroke al pa čedajski spitau, ki ga čejo zapriet... Ku Slovenci v Furlaniji sele čakamo, de nas daržava spozna z našim pravim imenam an nam da tiste kar potrebujemo za de naš narod bo se naprej živeu. An se bi lahko doložli.

Vemo pa kaj nas čaka, zatuo lahko stopimo v novo lieto z realizmom. Pa tudi z optimizmom, ki ne nikoli zmanjka tistemu, ki ima upanje zak vie, de tiste kar brani je uriedno, ki ima kuražo zak se na boji parjet za dielo an vie, de kjer je dielo je an pardielo, ki se na boji vzdignit glasu zak mu je jasno, de kar vpraša je pravično. Optimizem pa nosi v sebi ni-

mar puno pozitivne energije an gre nimar kupe z zaupanjem v ljudi an v same sebe. Mi imamo pravico vprašat vse kar nam pritiče, imamo pa tudi dužnuost narest vsak svoj part doma v družini, v socialnem, političnem an administrativnem življenju.

An sviet okuole nas se je v zadnjih cajtih obrnu na buojše: imamo nove an buj od parte aministrarje, nimar vič je ljudi, ki jih nie spot guorit po sloviensko, glih narobe, saj je nimar vič takih, ki so ponosni na tuole, se celo narbuj zaparte strukture, ko recimo suolska, počaso odperjajo sosje vrata slovenskemu jeziku, se narbuj kuražno v Terskih dolinah. Zatuo ponosno an kuražno naprej. (jn)

L'appuntamento é per il 6 gennaio al teatro Ristori di Cividale

## Sabato il Dan emigranta

Nel programma il "Beneško gledališče", Walter Iuretig e una favola Porterà il proprio saluto il presidente della Giunta regionale Cecotti

Sabato 6 gennaio alle ore 15 avrà inizio nel teatro Ristori di Cividale il tradizionale "Dan emigranta", manifestazione politica e culturale degli sloveni della provincia di Udine. Momento centrale del programma la rappresentazione del Beneško gledališče che si presenterà con una commedia scritta per l'occasione da Bruna Dorbold, "Vsak minut je na palanka". In apertura ci sarà un intervento musicale di Walter Iuretig a cui seguirà la presentazione della favola "Jubica an Arpit" da parte di alcuni ragazzini.

Alla manifestazione porterà il suo saluto il presidente della Giunta regionale Sergio Cecotti. A nome degli sloveni parlerà Igor Tull.



Igralci Beneškega gledališča, ki nam bojo predstavili igro "Vsak minut je na palanka"

## Beneški otroci iz dvojezične šuoole nam voščijo vse dobre



Božični prazniki se nimar začnejo po suolah, kjer otroci napravijo nimar kulturni program, na katerega so vabljeni an starsi. Na naši sliki vidimo učence dvojezične suole iz Spietra an te male, ki hodišo v vartac. An pru te narmlajši so pripravili liep an veseu praznik, posvečen božičnemu cajtu. Tala slika, na kateri so zbrani vsi beneški otroci, ki se učijo takuo po italijansko kot po sloviensko, naj bo lepo voščilo vsem našim braucem an vabilo družinam: "Guorite po sloviensko z vašimi otuok!".

## Marquardo ritorna a Cividale

Parte il conto alla rovescia per la rievocazione storica che sabato prossimo, a partire dalle 11.30, farà rivivere a Cividale, ai suoi cittadini ed a molti turisti l'entrata nella città del patriarca Marquardo di Randeck, avvenuta nel 1366. L'Associazione per lo sviluppo degli studi storici ed artistici di Cividale, che organizza la manifestazione, ha deciso di fare le cose in grande, programmando una serie di iniziative collaterali che si protrarranno anche nel pomeriggio.

segue a pagina 3

# HOBLES

Produzione e vendita di infissi  
in legno lamellare su misura  
certificati e garantiti.

 hobles

HOBLES SpA - 33049 San Pietro al Natisone (Udine) - Speter (Videm)  
Zona industriale - Telefono 0432/727286 - Telefax 0432/727321

# Lingua e cultura, querelle infinita

E la Comunità approva il progetto di cartellonistica

Continua la querelle sulla "valorizzazione delle lingue slovena e friulana", prevista nello statuto della Comunità montana, tra la minoranza - contraria - e la maggioranza dell'ente.

Nell'ultima assemblea dello scorso anno, tenutasi il 20 dicembre, il tema è stato ripreso dal sindaco di Pulfero Nicola Marseglia con un'interrogazione. Il riferimento era ad un intervento del presidente Giuseppe Marinig in una precedente riunione, quando aveva tra l'altro parlato di "voto allo statuto che chiude una stagione buia della politica locale".

Secondo Marseglia era "un'accusa rivolta indirettamente ai precedenti amministratori della Comunità montana per aver negato i diritti fondamentali previsti dalla Costituzione". Marinig, riferendosi al passato, ha risposto parlando di "oppressione morale e psicologica", di "diritti quasi sempre negati dalle amministrazioni passate,



Cartelli turistici sulla strada per il monte Mia

che hanno contribuito all'estinzione di una lingua e di una cultura". E' invece all'insegna del "rispetto di tutte le forme linguistiche esistenti sul territorio", della "libera scelta", ha spiegato Marinig, la via che intende seguire la nuova amministrazione.

E' stata invece rinviata

la discussione di una mozione presentata dall'assessore Fabio Bonini in cui si fa riferimento alle perquisizioni avvenute nella chiesa di Montemaggiore, alla ricerca di armi della Gladio rossa poi non rinvenute.

Bonini nel documento esprimeva tra l'altro "sgomento e rincrescimento per quanto avvenuto" ma anche di "cittadini discriminati per gli innumerevoli controlli che rendono difficile sia la vita che il normale svolgimento delle attività economiche". Giuseppe Chiuch, capogruppo di uno dei gruppi d'opposizione, ha però chiesto il rinvio - concesso da Marinig - perché la mozione non risultava agli atti.

Nel corso dell'assemblea è stato approvato all'unanimità, nonostante alcune perplessità legate alle soluzioni grafiche, un progetto di promozione turistica proposto dalla Provincia che riguarda cartelloni e depliant.

Michele Obit

Povišana sredstva za našo šolo

# Več denarja za kulturo

Deželni svet Furlanije-Juljske krajine je med razpravo o proračunu sprejel tudi tiste člene, ki zadevajo finansiranje osrednjih kulturnih ustanov slovenske narodnostne skupnosti. S popravki, ki jih je med drugimi predlagal tudi Miloš Budin (Dsl), je skupščina z glasovi strank večine sprejela člen 42, ki razdeljuje državni prispevek v višini 8 milijard lir za leta 1996 in 1997 (za leto 1995 je bilo na razpolago 7 milijard lir).

Za leto 1996 je deželni svet sprejel nekatere manjše spremembe: sklad za tisk se je povišal za 300 milijonov lir (od 500 na 800), za 100 milijonov lir so povišali prispevek za spetsko dvojezično solo (od 400 na 500), za 100 milijonov lir (od 400 na 500) so povišali prispevek občinam v Benečiji za pobjude pri širjenju slovenskega jezika in kulture.

Poleg tega so za 100 milijonov lir povišali postavko, iz katere crpajo finan-

čna sredstva priznane kulturne organizacije (ZSKD in SSO).

Deželni svet je torej namenil 550 milijonov lir več za delovanje kulturnih ustanov, znižal pa je postavko za gradnje.

Kako pa bodo podrobno razdeljena ta sredstva bo odločala posebna deželna komisija, v kateri sta tudi dva predstavnika iz Benečije: Viljem Cerno in Ferruccio Clavora.

## Adrijan Semen na čelu TKB

Adrijan Semen je postal generalni direktor Trzaskke kreditne banke, ki ima svojo podružnico tudi v Cedadu. Nasledil je dosedanjemu direktorju Vitu Svetini, ki je konec leta odstopil iz osebnih razlogov. V zvezi s to zamjenjavo je upravni svet TKB izdal sporočilo, v katerem je ugotovil, da se je banka v zadnjem obdobju uveljavila v mednarodnem prostoru, kar jo postavlja med pomembnejše denarne zavode, ki delujejo na območju Alpe-Jadran.

## Deutsche Popolare

A Milano è stato siglato l'accordo di cooperazione tra la Banca Popolare di Cividale e la Deutsche Bank spa. L'istituto friulano si è assicurato la possibilità di distribuire i prodotti Deutsche Bank e di usufruire dei servizi del gruppo bancario tedesco.

Nel comunicato stampa la presidenza della Banca Popolare di Cividale sostiene che per gli utenti il vantaggio è duplice: la clientela potrà avere a disposizione tutti quei servizi che solo un gruppo creditizio internazionale può offrire, mentre le aziende troveranno un interlocutore privilegiato nell'assistenza e consulenza finanziaria e commerciale.

## Tednik "Novi glas" prihaja med bralce

Prva številka bo izšla v četrtak, 11. januarja

"Združili smo več glasov v Novi glas - Novi primorski tednik". Tako beremo v teh dneh na reklamnih lepakih, ki nas obveščajo o novi časopisni pobudi, ki sta jo uresnicila založništvi oziroma uredništvi goriskega Katoliškega glasa in trzaskega Novega lista.

V četrtak, 11. januarja, torej bo med bralce prišla prva številka Novega glasu, tednika, ki je nastal ob združitvi goriskega in trzaskega tednika.

Njegov odgovorni urednik bo Drago Legiša, dolgoletni voditelj novinarskega kolektiva na Radiu Trst A in že od same ustanovitve odgovorni urednik Novega lista. Za glavne urednika pa so imenovali Andreja Bratuža, ki je pred nekaj meseci prevzel uredniške

odgovornosti pri Katoliškem glasu.

V uredništvu Novega glasu bodo stalno zaposleni stirje časnikarji, več pa bo zunanjih sodelavcev, v glavnem tisti, ki so doslej že sodelovali z obema tednikoma.

Kar zadeva uredniško usmeritev, Novi glas naj bi bil naravn na nacelih kristijanskega etosa in na vrednotah demokratičnega soocanja.

V pogovoru za TV Primorka je odgovorni urednik Drago Legiša podčrtal, da Novi glas ne želi postati drugi slovenski dnevnik v zamejstvu, kot se je slišalo v teh dneh naokoli. Naloga tednika naj bi bila predvsem ta, da bo dajal večjo pozornost komentarjem in analizam dogodkov.

Limite di carico lungo la strada per Clastra percorsa dai pesanti automezzi

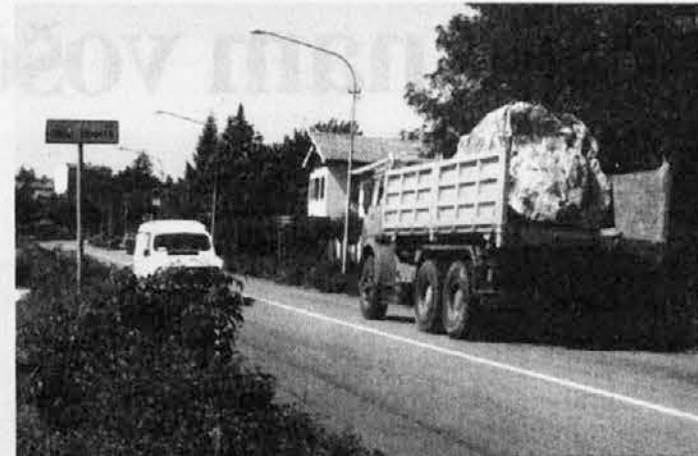
## Cave, arrivano provvedimenti

Il sindaco di S. Leonardo: "Chiederò l'intervento dei cavaatori per ripristinare la strada"

Si è tornati a parlare dell'argomento cave, a S. Leonardo, nel corso dell'ultimo consiglio comunale del 1995.

Sembra stiano infatti per arrivare alcuni provvedimenti relativi alla strada comunale che da Cemur porta a Clastra e che è percorsa da automezzi delle ditte proprietarie di cave di pietra piacentina. Lo ha annunciato il sindaco Lorenzo Zanutto.

"Per la prima volta i cavaatori si dicono preoccupati" ha detto riferendosi anche ad una recente presa di posizione dell'Associazione delle piccole e medie industrie che aveva chiesto la sistemazione della viabilità di accesso alle cave. "Provvederò ad emettere un'ordinanza per limitare il carico



in salita ed in discesa" ha aggiunto Zanutto parlando di "equilibri molto delicati" e affermando che "prendere di petto il problema e chiudere la strada non rappresenta una soluzione".

C'è ora l'intenzione di fare una proposta ai cavaatori: chiedere un loro inter-

vento con mezzi e materiali per il ripristino della strada. Un'altra possibilità, se il pericolo rimane è quella di stabilire il senso unico alternato di marcia.

Molti gli altri argomenti discussi, in particolare alcune ratifiche sulle quali non sono mancati gli interventi

di Giuliano Sittaro, consigliere di minoranza che non ha fatto pesare l'assenza di Giuseppe Chiuch. A proposito dell'integrazione del programma investimenti per il 1995, Sittaro ha chiesto lumi sui lavori per la passerella di Scrutto.

"Sono stati inseriti nei progetti per gli obiettivi 5B" ha risposto Zanutto ricordando una raccolta di firme con la richiesta del ripristino della passerella. Francesco Sidar, assessore, ha però voluto sottolineare che "se l'amministrazione precedente avesse avuto la volontà, i lavori sarebbero già stati fatti. Sono stato tra i primi a firmare la petizione, ma l'ex sindaco Simaz aveva garantito che quella passerella non sarebbe più stata ripristinata". (m.o.)

Fine anno: tempo di bilanci. In Slovenia i giornali di questi giorni sono ricchi di notizie, bilanci e classifiche di personaggi della politica e dello spettacolo. Il quotidiano "Dnevnik" di Lubiana ha pubblicato una serie di statistiche "speciali". Eccone alcune:

5.652

sono state le votazioni svolte dal parlamento sloveno dal 1. gennaio al 5. dicembre dell'anno passato.

7.262

sono le pagine dattiloscritte che riportano le discussioni parlamentari. Se messe una accanto all'altra formerebbe-

## E la Slovenia... dà i numeri

ro 457.506 metri quadrati di superficie.

1.820.859

sono gli ettolitri di birra imbottigliati in Slovenia nei primi dieci mesi dell'anno. Le bibite analcoliche sono un po' di meno: 1.003.768 ettolitri.

Per soddisfare le voglie dei moltissimi amanti della buona cucina sono stati uccisi 294.471 maiali.

34

sono i chilometri di nuove autostrade costruite in Slove-

nia. Negli ultimi 20 anni la rete autostradale è aumentata di 200 chilometri: 10 km all'anno.

60.390

sono stati gli ospiti nelle varie case da gioco di Lubiana, Nova Gorica, Kranjska gora, Lipica, Portorose, Maribor, Rogaska Slatina e Bled.

5.514

il numero di incidenti stradali registrati in Slovenia nei quali hanno perso la vita 395 persone, i feriti sono stati 6.717.

29.879.441

talleri (circa 400 milioni di lire) rappresentano l'ammontare della maggior vincita al lotto in Slovenia. Il record assoluto di vincite al lotto lo detiene un anonimo cittadino che nel settembre del 1994 vinse circa 700 milioni di lire.

3.707.000.000

è il numero di sigarette (185.350.000 pacchetti), confezionato dall'unica fabbrica di tabacco slovena, la Tobačna tovarna di Lubiana.

33,5

gradi è la temperatura massima registrata nel 1995 a Lubiana. Il dato si riferisce al 27 luglio. La minima della capitale è stata il 15 gennaio con 9,2 gradi sotto lo zero.

0

tanti (?) sono stati i giorni di sole nel mese di settembre a Lubiana. Da gennaio a settembre i cittadini della capitale hanno "goduto" di 34 giornate di sole. Un dato tutt'altro che positivo se si pensa che nello stesso periodo le gior-

nate di pioggia sono state 96.

2.644

questo il numero di interventi chirurgici effettuati presso il Centro clinico di Lubiana.

591.253.000

è la media delle chiamate telefoniche mensili. Il mese più "gettonato" è stato agosto con 638.376.000 chiamate, il meno "chiacchierato" ottobre.

4,57

millesimi di alcool nel sangue: questo il poco invidiabile record, detenuto da un quarantenne sloveno che potremmo definire "l'ubriaco dell'anno".

Začela se je polemika na časopisnih straneh

## Reakcije na načrt šole v Viškuorši

V zadnji lanski številki smo posvetili precej prostora novostim, katerim smo priča v Terskih dolinah glede uvajanja slovenskega jezika v javno šolo. O tem kako poteka pouk na tipanski osnovni šoli smo se pogovarjali z učiteljico Mirjam Simiz, odbornik za kulturo na Gorskki skupnosti za Terske doline Viljem Cerno je pa obrazložil, kakšni so načrti za prihodnje šolsko leto in sicer namen združiti v Viškuorši osnovni šoli iz Tipane in Barda z željo, da se v goratem predelu obdrži šola in istočasno se začne valorizirati domačo kulturo in domači slovenski dialekt.

Kot je bilo pričakovati ni bila taka odločitev brez posledic. Če so terski upravitelji s podporo solskih oblasti, kar predstavlja deansko veliko novost v naših krajih, ubrali novo pot in se odločili, da je treba zagotoviti domači kulturi vstop v šolo zato, da se ohrani, so tokrat negativno reagirali nekateri starši.

Deset staršev iz Barda v dolgem pismu na Message-ru Venetu osporava tako odločitev. Prvi očitke je, da niso upravitelji in solski skrbnik upoštevali nevarnosti, ki jih predstavljajo ceste v zimskem času ob poudarku, da naravna pot ne teče po hribih ampak vodi v dolino torej v Cento. Nato omenjeni starši pišejo, da se ni nihče z njimi pogovoril glede te odločitve, torej, da niso bili z njo seznanjeni in s tem v zvezi

nizajo tudi celo vrsto podtkanj glede "interesov", ki naj bi se za tako odločitvijo skrivali. Bistvo nezadovoljstva pa je zaobjeto prav v zadnjem delu pisma, kjer trdijo, da terski dialekt (po našem) nima nič skupnega s knjižno slovensčino (in tudi ne z nadiskim dialektom), ki bi pokvarila domači dialekt, če bi imela vstop v šolo in da naj so torej starši tisti, ki naj prenašajo to jezikovno posebnost iz rod v rod. Skratka šola naj se ne vmešava.

S prav tako dolgim pismom je prvi odgovoril na straneh istega časopisa zupan iz Barda, Maurizio Mizza, ki najprej zavrača trditev, da niso bili starši seznanjeni. Ob prizadevanjih, da bi ohranili osnovno šolo v Teru - kar se v danih pogojih ne da - smo tudi predvideli možnost združitve v Tipani, kar bi nam omogočalo tudi organizirati take vrste pouka, ki bi bil v sosvočju s kulturno, etnično in jezikovno specifično dveh občin. To je bilo zelo jasno napisano v programu liste, na kateri sem bil izvoljen, poudarja Mizza, ki navaja tudi vse sklepe občinskega sveta o solski problematiki, ki seveda niso bili sprejeti vsi soglasno.

Zupan iz Barda poudarja izbiro uvajanja slovensčine in opozarja na nedoslednosti kritičnih staršev, ki v isti sapi trdijo, da je težko ustno prenašati domači dialekt na mlade rodove in da obstaja nevarnost, da ga bo slovensčina pokvarila. Ber-

linski zid je padel, treba je menjati miselnost in vsekar niso več časi, da bi se skrivali za prstom in zanimali slovenski izvor dialekt, zaključuje Mizza.

Se bolj odločen je odgovor dvajsetih staršev iz Tipane, ki zavračajo vsako podtkanje glede tega kdo vsiljuje in z kakšnimi nameni slovensčino. "Tako smo se mi odločili, zato ker zelimo, da bi naši otroci lahko hodili v vrtec in osnovno šola v domači vasi, torej v tisti stvarnosti, kjer živijo in kjer zelimo, da bi ostali kot protagonisti lastnega življenja."

Ni res, da se ne razumemo z našimi sosedi, saj imamo dosti stikov z njimi se zlasti z Breginjem in Kobaridom. Če v preteklosti nam je bilo zaradi meje onemogočeno vzdržati vitalnih stikov s Slovenijo, zelimo, da bi bilo za naše otroke bolje. Tudi ni več dopustno, da bi postavljali pod vprašaj izvor domačega dialekt. Prav tisti, ki postavljajo nove pregrade na meji in ločujejo ljudi, nosijo največ odgovornosti, danes kot včeraj, za počasno izumiranje domačega dialekt.

"Naša želja in upanje je, - zaključujejo svoje pismo starši iz Tipane - da bi pristojne oblasti speljale projekt, ki bi ga lahko zaradi svoje izvirnosti in posebnosti, posneli tudi drugod in tako prepričali združitev sol v dolini in s tem stalno obubožanje goratih predelov. (jn)

Skupina gojencev glasbene šole "Tomaz Holmar" na božičnem koncertu v Zabnicah



## Božič v znamenju glasbe in recitacij

Kulturna dejavnost Slovencev iz Kanalske doline se ob prehodu iz starega v novo leto pospeši. V zadnjih dneh smo namreč na tromeji zabeležili več pomembnih prireditev. Med temi gotovo sodita miklavzevanje, ki ga je pripravilo kulturno društvo Planika, in predstavitev desete knjige župnika iz Ukev Maria Gariupa, ki je bila v Beneski palači v

Naborjetu. Med kulturnimi dogodki, ki jih velja omeniti, sodi tudi božični koncert, ki so ga v prostorih zavoda slovenskih sester v Zabnicah pripravili gojenci glasbene šole Tomaza Holmarja.

Prireditve je zelo lepo uspela, saj so na njej nastopili skoraj vsi gojenci šole (teh je kakih 30), zraven pa so prisli njihovi starši in prijatelji glasbe.

Kanalski malčki so pokazali, kaj so se med solskim letom naučili, na vrsto pa so prisli tudi tisti, ki so vpisali v tečaj flavte, ki so ga letos prvič uvedli v glasbeni šoli Tomaza Holmarja.

Prisotne je nagovoril podpredsednik glasbene šole Rudi Bartaloth, ki je podrtal pomen te dejavnosti za Slovence iz Kanalske doline.



Tudi letos se je Glasbena šola iz Spetra predstavila v Vidmu in sicer v kinodvorani Ferroviario, kjer so pred božičnimi prazniki nastopili nekateri gojenci tako posamično kot v skupini.

Na zgornji sliki vidimo nastop vokalne in instrumentalne skupine pod vodstvom dirigenta Klanjskega. Ob glasbi je bila tudi predstavitev božičnih običajev v Nadiskih dolinah. Spodaj pa "moški" duet.



## Novoletni koncert

V soboto 13. januarja ob 20.30. uri v veliki dvorani Kulturnega doma v Gorici bo tradicionalni novoletni koncert z orkestrom Big Band iz Ljubljane pod vodstvom dirigenta Lojzeta Kranjčana. Na koncertu bo vrsto jazzovskih standardov in božičnih songov, v pravnem prazničnem vzdušju predstavila priznana vokalistka Alenka Godec. Rezervacije in predprodaja Kulturni dom (tel. 33288).

## Marquardo ritorna a Cividale con contorno di musica e danza

Sabato la rievocazione storica che vedrà impegnati duecento figuranti

dalla prima pagina

Il presidente dell'associazione Antonio Picotti ha rimarcato, nel corso della presentazione dell'evento, come "la cerimonia sarà più curata negli aspetti storici rispetto alle passate edizioni". Circa duecento persone saranno chiamate a prendere parte al corteo che partirà da Borgo di Ponte, si recherà ad accogliere il patriarca in piazza Dante e giungerà in piazza Duomo, dove avverrà la cerimonia di investitura.

Ma la manifestazione continuerà anche

nel pomeriggio con uno spettacolo di strada di musica medievale e rinascimentale curato dal gruppo "Il convito musicale" e con danze popolari medievali degli allievi della scuola di danza di Erica Bront. Dopo l'estrazione della lotteria del Patriarca ci sarà l'arrivo della befana con distribuzione di doni. Durante il pomeriggio si esibiranno anche i musicisti e gli sbandieratori del gruppo di Palmanova.

Durante la presentazione dell'iniziativa - realizzata con il contributo del Comune di Cividale e della Provincia di Udine - molte parole sono state spese anche sulla revoca della costituzione dell'Associazione Mittelfest da parte della Regione. Contrari alla decisione in particolare il presidente della Provincia Giovanni Pelizzo e lo stesso Picotti.



## Pagine antiche in mostra

Una mostra intitolata "Cividale nell'editoria" è stata allestita di recente nel salone della sede centrale della Banca Popolare di Cividale. È l'omaggio che l'istituto di credito ha voluto fare alla città ducale in occasione delle festività natalizie. Fanno bella mostra di sé libri che si credevano scomparsi, gioielli degli albori dell'arte tipografica, testi di interesse storico che meriterebbero di essere ripubblicati. Tra questi l'"Historia del suo tempo" di Leonardo Maniago, canonico del duomo di Cividale vissuto nella seconda metà del '500 e "Geografia" di Paolo Fistulario, storico udinese. Ma ci sono anche guide storico-artistiche della cittadina. La rassegna è visitabile durante gli orari di sportello fino a fine gennaio.

# Cuffolov dnevnik tudi v Platiščah

Na pobudo Gorske skupnosti za Terske doline



Karnajska dolina si je ob božičnih praznikih zavila v svojo tradicionalno, belo obleko in obiskovalcu ponudila idilični pogled na zasneženo pokrajino. Tako je bilo tudi zadnje sredo v letu, ko jutranji sneg in podedenele poti niso preprečile številnega obiska na predstavitvi knjige župnika Antonia Cuffola "Moj dnevnik - La seconda guerra mondiale vista e vissuta nel 'focolaio' della canonica di Lasiz". Pobudo je izpeljala gorska skupnost za Terske doline ob sodelovanju domačih kulturnih delavcev, ki so si želeli, da bi knjigo, ki jo je izdala zadruga Dom iz Cedada, vendarle predstavili tudi v kraju, kjer se je Antonio Cuffolo rodil.

S temi mislimi je odbornik za kulturo pri gorski skupnosti Viljem Cerno uvedel popoldansko predstavitev in dodal, da sodi Antonio Cuffolo med najvidnejše osebnosti Benečije, čeravno je nanj marsikdo že pozabil.

Po "pozdravu" domačega pevskega zboru je županja iz Tipane Marisa Filippig po-

dčrtala pomembnost domače kulture in domačih tradicij, furlanski župnik Ruzziere de Tina pa je bil mnenja, da bi kazalo ponovno napisati zgodovino teh krajev, ki je bila marsikdaj popačena in izkrivljena.

Marino Qualizza, ravnatelj teološke sole iz Vidma, je Cuffola označil za "pozabljenega heroja". Veliko je namreč storil za svoje ljudi, velik je bil njegov prispevek za narodnostno rast slovenskega prebivalstva. Na nas vseh pa je, da ostanemo zvesti Cuffolovim naukom in da ne zavržemo bogastva, ki ga predstavlja naša večjezičnost.

Predsednik gorske skupnosti za Terske doline Armando Noacco je pohvalil pobudo iz Platišč, ker je v njej razbrati željo po ohranjanju kulturne identitete teh krajev, ki so dnevno postavljeni pred težkimi gospodarskimi in družbenimi preizkušnjami. Noacco je ob koncu izrekel javno pohvalo odborniku Viljemu Cernu za njegovo vsestransko prizadevanje v korist terskega prebivalstva in za njegovo navezanost do slovenske stvarnosti na Videmskem. (r.p.)

Pozdrav predsednika zadruga Dom Natalina Zuanelle v Naborjetu na predstavitvi Gariupove knjige



V Naborjetu predstavili knjigo župnika iz Ukev Maria Gariupa

## Tokrat že 10.!

Pravijo, da v tretje gre rado. Za župnika iz Ukev Maria Gariupa bi lahko rekli, da če v tretje gre rado, se rajši gre v deseto. Toliko je namreč knjig, ki jih je doslej napisal in ki z izjemo ene (Topolovo: pripoved o koreninah beneške vasi) obravnavajo stvarnost Kanalske doline. Gariupovo zadnje delo, "La Val Canale durante la seconda guerra mondiale - Dagli archivi parrocchiali della Val Canale", so predstavili ob koncu leta v Beneški palači v Naborjetu, ki je tudi ob tej priložnosti zabeležila velik obisk. Delo, kot je sam avtor napisal, je izšlo ob 50-letnici zmage nad nacifasizmom.

Na predstavitvenem večeru je inženir Sergio Dell'Anna podčrtal, da knjiga ne ocenjuje zgodovinskih dogodkov iz medvojnega obdo-

bja, jih samo beleži. Od bralca je torej odvisno, kako bo znal te informacije pravilno vključiti v mozaik takratnih zgodovinskih dogajanj.

"Gariupova knjiga je lahko tudi nevarna, ker dogodke nekako kronološko opisuje, ne da bi jih tudi zgodovinsko ali moralno ocenjeval". S temi besedami je Marino Qualizza, ravnatelj teološke sole iz Vidma, opozoril na možnost različnih interpretacij, če pri branju nas ne vodi kritični duh. Qualizza je v svojem poglobljenem razmišljanju sel dlje in se vprašal, če so takratni cerkveni krogi vedno ravnali prav, ali jih ni morda zapuščala kritična sposobnost ocenjevanja dogodkov, ko so se postavljali na strani "dežurnega" mogeta.

Na večeru, ki ga je povezoval Aleksander Oman, so

spregovorili se župan iz Naborja Stefano De Marchi, predsednik zadruga Dom Natalina Zuanelle (izpostavil je vlogo zadruga pri izdajanju knjig, ki obravnavajo stvarnost Slovencev na Videmskem), Rafko Dolhar (podčrtal je zgodovinski pomen Gariupovih knjig, ki predstavljajo osnovo za vsako nadaljnje raziskovalno delo tega območja) in Viljem Cerno ki je o Gariupu povedal, da se veliko prizadeva, da bi pravilno izpostavili slovensko identiteto teh krajev.

Avtor na večeru ni želel spregovoriti o knjigi. Obljubil je, da bo kaj več povedal ob novem knjižnem delu, ki očitno že nastaja.

Knjigo, ki jo bogatijo tudi nekatere fotografije, je založila in izdala zadruga Dom iz Cedada.

Rudi Pavšic

Kulturno društvo Slovencev iz Furlanije-Juljske Krajine deležno pozornosti

## Lepo priznanje v Milanu

Zaradi večletnih humanitarnih pobud so naši predstavniki dobili "Ambrogino d'oro"

Slovinci, ki živijo v Milanu, se že veliko let družijo v Slovenskem kulturnem društvu iz Furlanije-Juljske krajine. V tem okviru prirejajo več pobud kulturnega in humanitarnega značaja. Tako ob božičnih praznikih že več kot deset let zbirajo sredstva, da jih namenjajo revežem oziroma potrebnim občanom. Njihovo humanitarno delo pa je bilo letos nagrajeno. Ob milanskem patronu, sv. Ambrozu, stajim občinska uprava oziroma škofija izročila priznanje "Ambrogino d'oro". Čestitamo!



Na prvi seji novoizvoljenega predsedstva Slovenskega deželnege gospodarskega združenja, so na mesto predsednika potrdili Borisa Siego, ki je to organizacijo vodil že do zadnje skupščine. Na seji so izvolili tudi dva podpredsednika in sicer Marina Košuto iz Trsta ter Igorja Konta, ki je bil pred kratkim imenovan tudi za predsednika SDGZ za videmsko pokrajino.

Na seji predsedstva

## Boris Siega bo še naprej vodil Sdgz

Igorju Kontu podpredsedniška funkcija

SDGZ so se lotili resne analize vsebin, predlogov in argumentov, ki so bili izneseni na občnem zboru. Posebej so podčrtali potrebo, da se nadaljuje na začrtani poti, ki gre v smer profesionalnosti, izobraževanja in zunanjih stikov. V

tem okviru so si zadali tudi kratkoročni program združenja za leto 1996. Ze v naslednjih dneh bo vodstvo SDGZ navezalo stike z gospodarskimi ustanovami in krajevnimi upravami, ki so v njegovem delokrogu od Trsta do Benečije, do Slo-

venije in se dlje.

Med najvažnejšimi postavkami razprave so bili izpostavljeni napadi in neurejena vprašanja okrog naših bank, ki negativno učinkujejo na celotno domače gospodarstvo. Prav tako pomembno je sodelovanje s sorodnim gospodarskim združenjem iz Gorice ter prispevek SDGZ kot enotne stanovske organizacije pri naporih znotraj manjšine, da bi prišli do skupnega zastopstva.

Izšel je Trinkov koledar za leto 1996

## Zanimiv prikaz naše stvarnosti

Posebno mesto med slovenskimi publikacijami v Benečiji prav gotovo zasluži Trinkov koledar, ki je za leto 1996 izredno bogat. Izdaja ga kulturno društvo Ivan Trinko iz Cedada, ki mu je uspelo ustvariti širok krog sodelavcev. Letos je namreč sooblikovalo koledar 26 avtorjev iz vsega prostora, kjer živimo Slovenci v Furlaniji, nekaj prispevkov pa je prislo tudi iz sosednje Kobariske.

Uvodne misli so letos prispevali predsednik gorske skupnosti Nadiških dolin Giuseppe Marinig, odbornica za kulturo občine Cedad Elisa Sinosich in predsednik Upravne enote za Tolminsko Zdravko Likar. Zelja po poglobljanju prijateljstva in sodelovanja med sosedi je v središču pozornosti vseh treh predstavnikov javnih uprav, ki v svojem vsakdanjem delu gradijo boljše perspektive za vse ljudi, ki živijo ob meji.

Sledi koledarski del, ki ga je tudi letos prispeval gospod Emil Cencig in ob njem se nekaj drobcev iz ljudske modrosti.

Trinkov koledar je razčlenjen v štiri poglavja. V prvem so objavljeni prispevki o zgodovini Slovencev v Furlaniji in letos obravnavajo štiridesetletnico kulturnega društva Ivan Trinko, 20-letnico Beneškega gledališča, 20-letnico potresa in 33 let poslanstva "starega" Trinkovega koledarja.

V poglavju Nas svet spoznamo delček ljudske kulture iz doline Režije in Karnate, posebnosti beneške kuhinje in problematiko slovenske televizije v Benečiji.

Se posebno bogato, in zelo cenjeno se posebej pri beneških bralcih, je poglavje "Nasa beseda", kjer so zbrani narečni spisi več avtorjev in segajo od osebnih spominov do sodobne literarne stvarjalnosti.

V poglavju Nasi ljudje izstopa lik Giovannija Vogriča (1933-1986), rezbarja, slikarja in prizadnega kulturnega delavca, ki je odločilno prispeval k otvoritvi Beneške galerije in delo katerega predstavljajo fotografski vložki, ki bogatijo letošnji zbornik.



# Beneška zvezdica nam je poviedala...



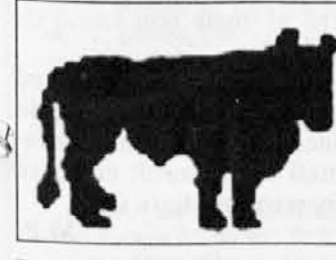
**OVEN**

**Ljubezan:** Na stuojta di-et na parvo miesto diela, čene vaš moz/vaša žena al vaš muroz/vaša muroza se morejo nastufat an vas pustit. Če sta šele sami, lietos bota imiel ki vebierat! Tudi na diele vam na bojo manjkale parloznosti za srečat tistega, ki vam bo mu senkat puno ljubezni. Na stuojta viervat vsiem tistim, ki že na začetku vam bojo guoril o poroki. Pruot koncu lieta, če sta šele sami, bota imiel parloznost srečat te pravega clovika.

**Dielo:** lietos bota imiel kako težavo, vam parskoče pa na pomuoč Plutone an pruot koncu lieta bo spet teklo vse gladko napri.

**Sud:** Se more zgodit, de na bota imiel se fenika ne v gajufi. An koncu lieta pa bota vsegljih imiel kiek par kraj.

**Zdravje:** Do jeseni bota ku petelin, pruot zimi pa se bota muorli pomagat s kaj-snim "rikosstituentam".



**BIK**

**Ljubezan:** Če sta ozenje-ni al pa murozi vaša ljube-zan bo se buj velika. Na stuojta se bat, niesta zgresil nič, te pravi clovek je ta par vas. Če sta šele sami, lietos vas bojo vsi "lovil" an miez vsie-h "pretendentu" je tudi te pravi clovek, al ga zapoznata? Mislimo, de ja zak je pru tajšan, kot ste ga želiei!

**Dielo:** Lietos se bota zari-es potil, predvsem tisti, ki so se rodili zadnje dni obrila. Pa tudi te drugi na bojo imiel ki počivat.

Če vaše dielo vam nie usec, je kaka se "jokat", je tudi vaša kauza. Postudierita nomalo na tiste, ki ga nie-majo an bota vidli, kakuo sta srečni biti na tistim mestu.

**Sud:** Smo jal, de lietos se bota muorli potit. Če se na potegneta nazaj, na koncu lieta bota mogli zastiet puno sudu an s tem kupit, kar do seda niesta uagal (his, novo makino, pohistvo...).

**Zdravje:** Vse pru an do-bro, predvsem ce se bota cul dobro "notar". Na začetku lieta se bota cul nomalo su-oh, trudni. Otuberja bota imiel kake težave z zelod-cam. Nič hudega, za stat do-bro pa na stuojta obelit ku po navadi vašo hrano.



**DVOJČETA**

**Ljubezan:** Če sta tarpjel zavoyo ljubezni, lietos "ozdra-veť". Če sta že v paru bo se buj lahko diet diet namest vse tiste stvari, ki nieso sle dobro napri: spostovanie an razume-vanje (comprensione) bojo spet krajice v vaši družini. Če niemata se obednega, lietos bota uagal buj ku po navadi an tuole vam parnese srečo. Na vaši poti srečata vič ku kajšnega an na koncu na bota viedel, kerega vebat.

**Dielo:** Lietos bota imiel puno pametnih idej an za tuo vas bojo vsi spostoval an... poslusal. Tuole je tudi, kar vi zelta. Če imata kiek vašega (butigo, delavnico, fabriko...) lietos se vam bo zaries dobro godlo!

**Sud:** Lietos vam na par-manjkajo. Pruot koncu lieta bota žel, kar sta lepou usadil an pardielal vse tele zadnje lieta.

**Zdravje:** Riedko kada sta se čul takuo dobro, ku se bota čul lietos. Gibajta se pa no-malo vič ku po navadi.

dlo, lietos bo se buojs. Ce studierata na zembo, na stuojta samuo studierat... Tisti, ki ima kake tezave s partnerjam je buojs, da jih riese priet, ko bo prepo-zno.

**Dielo:** Na stuojta sanjat previč, zavihnita rokave an dielita, dielita, dielita. Ta-kuo zaslužeta se vič sudu, ku po navadi.

**Sud:** Kar zaslužeta lie-tos, skranita lepou. Pruot koncu lieta bota imiel se previč parloznosti za spin-dat vase "finance".

**Zdravje:** Se bota čul močni, ce pa vam bo kiek nadlegovalo (nič hudega) poskusita se zdravit z ze-jam, ku naši te stari, an na zgresta.



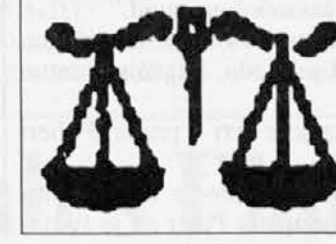
**DEVICA**

**Ljubezan:** Ce do seda nie slo vse po pot z vašo ljubeznijo, na stuojta se bat, ze od zenarja se stvari spre-menjo, sevieda, na buojs. Če do seda sta tarpjel zavoy-ljubezni, lepi časi vas ča-kajo. Na vaši poti srečata te pravega clovika. Ce sta se rodil po 19. setemberja nie se vaša ura. Na stuojta se jokat zavoyo tega, preca an za vas puodejo stvari na mest.

**Dielo:** Lietos vaša bistra glavica vam bo pomagala rešit težave, ki so vas do seda maltrale. Ce zelta diet na nuoge kiek vašega, ahtita se na vse tiste, ki vam bojo okuole barliel z nasveti. Rajš zgrešit sami.

**Sud:** Sud vam na bojo manjkal an če sta rojeni miesca vosta jih bota se metal čju dan. Pruot koncu lieta pa bo buojs začat sparat.

**Zdravje:** Kajšan krat bi vam dobro storlo ustet ta od mize se nomalo lačni.



**TEHTNICA**

**Ljubezan:** Ce imata ze vašo družino, posebno če imata tudi otroke, "Giove" bo lietos na vaši strani an ljubezan bo krajica v vaši hiši.

Če sta sami že vič liet, lietos na bota plul od rože do rože, ku do seda. An tuo vam parnese srečo. Miez parjateljju, ki vas pridejo gledat damu, bo tudi tisti, ki rata vaš par.

**Dielo:** Parve tri miesce v liete vam storejo zaslužit ki-

ek vič ku po navadi. Glijh pru, takuo bota mogli plačat tudi tiste stvari, ki so ostale nomalo odzad. Zmislita se, vič bota dielal, vič tudi par-dielata.

**Sud:** Sud vam na bojo manjkal, je pa tudi ries, de jih bota nucal an na koncu na bota viedel se sami, kam so sli vsi končavat.

**Zdravje:** Bodita nomalo buj par mieru, ku po navadi. An če sta nervozni, nā stu-ojta začat jest, vse kar vam pride pod ruoke!



**SKORPIJON**

**Ljubezan:** Ce imata ze vašega para lietos bota čul duznuost se pomenat z njim, kiek vič ku po navadi. Če stvari na gredu previč dobro, lohni je paršu cajt, da se pustita... Kajšnemu pa bo za-dost iti zivet kam drugam za de se reči same postrojejo. Sta sami? Lietos bo vse vrie-lo okuole vas! Bota mogli uagat, kar do seda je bluo samuo v sanjah!

**Dielo:** Ce do seda sta se muorli zaries trudit za zaslužit kiek, razveselita se: od li-etos napri bo vse buj lahko. Če imata kako sanjo skrito v kajšni trugi, lietos jo uresni-čita.

**Sud:** Ahtita se, na stuojta jih metat čju dan an če jih bota imiel vič ku po navadi. Vesta sami, ki dost jih kor za kupit, kar zelta!

**Zdravje:** Lietos bota mu-orli posebno ahtat na vaše zobe an kosti. Al niesta nikdar postudieral, de kajšan krat kor viervat an kar vam prave vaš zdravnik. Ce ga bota bugal, bota stal lieus.



**STRELEC**

**Ljubezan:** Na stuojta stu-dierat, de lieus ku v telim zad-njim liete (1995) vam na bo moglo iti. Lietos bo se bu-ojs! Če sta ze na dva, ljube-zan ki vas veže bo se buj ve-lika. Ce zelta ostat sami, na puode na duzim takuo. An na stuojta bit žalostni: ljube-zan je ljubezan an na koncu bota zaries veseli, de stvar je sla takuo napri!

**Dielo:** Na začetku lieta bo nomalo težkuo, predvsem če sta rojeni miesca dicem-be-rja. Če sta menjal dielo malo cajta od tega, lietos bota ve-seli tega: vebrali sta to pravo pot.

**Sud:** Ahtita se! Na stuojta

mislit, de vam bojo rasli tu varte! Vam na bojo manjkal, pa je tudi ries, de se bota muorli trudit buj ku po nava-di za jih imiet nomalo ta par kraj.

**Zdravje:** Sta trudni, kenč? Je pru zavoyo tega, ki vas takuo pogostu boli gla-va. Varvat bota muorli tudi vaše zobe an kosti, an za tuo poslušajta, kar vam pravejo, de muorta pit nomalo vič mlieka an jest nomalo vič si-era. Dobro bi vam storlo se gibat vič ku po navadi.



**KOZOROG**

**Ljubezan:** Lietos z vašim partnerjem se bota počutli buojs, ku te druge lieta. Ce zelta se zaljubit v kajšnega, je te pravo lieto za srečat te pravega... an če je že od kajš-nega družega. Na stuojta se bat, stvari puodejo takuo, ki vi zelta.

**Dielo:** Je kaka se jokat zak reči na gredu takuo, ki zelta. Zavihnita rokave an dielita. Ce kor, se buj ku po navadi. Lietos vam na bo nič paršenkano. V jesen bo bu-ojs, se bota mogli an odpočit nomalo.

**Sud:** Pravejo, de znata le-puo opravat s sudmi. Kajšan je se studieru, de sta uoharni. Lietos pa ponucata se previč, an kjer bi na korlo!

**Zdravje:** Lietos bota buj merni, ku po navadi an tuole vam bo pomagalo an par zdravju.



**VODNAR**

**Ljubezan:** Kajšan od vas bo zelevu splut uon z stije, kjer je zapart ze puno cajta. Kajšan drug pa stoji takuo dobro v nji, de vekušta se druge stvari, za se počutit se buojs. Če sta sami, na osta-neta se dugo cajta. Lahko bo-ta mogli vebat vaso družico miez parjateljju, ki jim imate ze vič cajta okuole sebe. Se bo tudi gajalo, de puščica (freccia) Kupida vas zadene le na hitro, kadar an kjer se jo bota narmanj cakar!

**Dielo:** Tisti, ki so se rodili januarja bojo imiel velike novosti v teku novega lieta. Za vse bo to lieto zadost nor-malno.

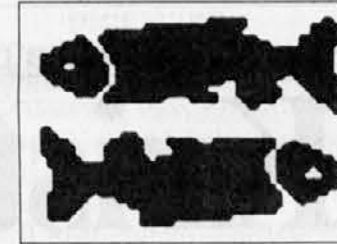
**Sud:** Lietos bota sparal buj ku po navadi takuo bota mogli uresničit vič ku kajšno željo.

**Zdravje:** bodita nomalo buj merni!



Ucitelce so dale otrok-am tema: "Jaslice - presepio".

"Mene, je napisu Ja-nez, mi je pomagu na-rest jaslice muoj nono. Parvo rieč sma šla brat mah, pobrala sma tudi biele kamane. Kadar sma vse tele reči zložla tu an pič od izbe, sma napravla stalco an tu ja-slice položla majhanega Jezusa. Se buozar - je jau mono - de Jezus se j' rodiu buozac v jasli-cah, pomisli ti, ce se j' biu rodiu tu adnim veli-kim spitalu v inkubatri-če, kajšno dielo sma bla imiela! Oh ja, pa tudi ce je biu umaru tu pastiej smo bli muorli nosit obi-ešene za vratam zlate pastiejce an po vsieh ci-erkvah so ble obiešene pastiejce! Blizu Jezusa nono je luozu junca an musa, adnega majhane-ga moža an 'no staro že-no. Poviedu mi je, de tist mož je nunac Tac an ti-sta žena je pa nuna Vir-ginkula! Potle sma polo-žla pastierje an vsi so sli pruot stalc. Samuo adan, ki namest jare je nosu zajce, je uzeu drugo pot. Kar sem poprašu zaki, nono mi je poviedu, de tist je Cjuk iz Hrastovi-jega, ki je vajen iti saldu pruot, tudi dol na kamu-ne an na Gorski skupno-sti. Na zadnjo sma lozla svete trije kraje an četudi so mu nesli puno zla-ta, je ostu nimar buozac, se vide de že tenčaz je biu kajšan Pogjolin, de je skrivu zlate lingote tu stolice!



**RIBA**

**Ljubezan:** Do seda se vam nie dobro godlo, sta pu-no pretarpjel zavoyo ljubezni. Ben nu, na stuojta jokat pre-vič: lietos se vse postroje, naj sta v paru, naj sta šele sami. Se kako majhano težavo jo bota imiel okuole marča, na stuojta se bat, vse se postroje.

**Dielo:** Niesta nikdar zado-voljni, četa imiet nimar vič, ku kar imata. Bi bluo pru, de lietos bi se ustavli nomalo. Kajšan krat kor nucat tudi glavico, ne samuo roke!

**Sud:** Od puomlad napri vaš takuin bo stau buojs, ku do seda. Na stuojta viervat previč na srečo, ne vsak dan se more udobit s kako igro.

**Zdravje:** Bota manj ner-vozn, ku po navadi takuo, bota mogli spat tudi lieus. Če sta se opital, varta se, bo tarp-ielo tudi vaše sarce.

Gli alpini della Benecia e le patate di Natal'ja Semjonova - 16

# Olga Klevdarjova

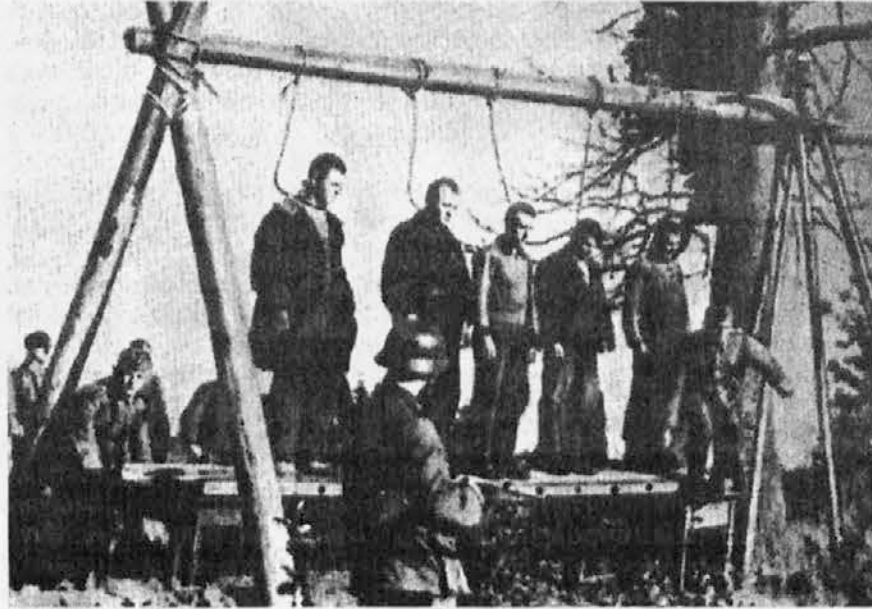
In breve ecco la storia delle invasioni della Russia

Adesso Natal'ja ha posato sul tavolo il piatto con le patate e le rape: - Kusajte - li invita a mangiare. I tre alpini della Benecia non si fanno pregare e, dopo aver detto - Spasibo - mangiano, calde, calde, le patate e le rape di Natal'ja Semjonova. Assorta nelle sue riflessioni getta un'occhiata sopra la peč' dove i ragazzi si sono addormentati. Hanno scherzato a lungo con il loro ritornello: - Cikaj, cikaj, kurica; cikaj, cikaj, kurica! -. Natal'ja pensa: - Forse gli 'ital'janci' non hanno sentito, si sarebbero offesi... - Poi la donna torna a ricordare fra sé le storie del maestro Saša Jurjevič:

- Nel cuore dell'Asia sorse l'impero dei Mongoli, il cui artefice fu Temučin, che prese il nome di Gengis khan. Al comando dei suoi guerrieri a cavallo assoggettò, una per volta, le tribù rivali. Nell'anno della Pantera, 1206, sventolò lo stendardo bianco con le nove code di cavallo e Gengis fu proclamato khan, sovrano di tutti i regni mongoli.

Il suo fu l'impero più grande del mondo, di tutti i tempi. Comprendevo la Mongolia, la Siberia, la Cina settentrionale e l'Asia centrale. - I cavalieri di Gengis khan - proseguiva Saša - avevano il coraggio del leone, la rapidità della volpe, la ferocia del lupo e la combattività del gallo. In numero sterminato, ripartiti in "tümen" di diecimila uomini indossavano corazze di cuoio e combattevano con l'arco a corda tesa, con la sciabola a lama ricurva e la lancia affilata.

Sconfissero tutti gli eserciti e, muniti di poderose macchine da guerra, prendevano d'assalto le città fortificate. Gengis khan ordinò spedizioni anche nella Rus'. Sconfitti i



Russia 1942  
Esecuzione di giovani partigiani da parte di soldati tedeschi

russi sulla Kalka, 25.000 cavalieri mongoli-tatari saccheggiarono le terre della Polonia e dell'Ungheria. I successori di Gengis khan sottomisero altri territori, come l'Afghanistan, la Persia, Bagdad, il Caucaso, la Crimea e, in Oriente, la Cina e la Corea. Nel 1238 i Tatarsi presero Mosca, nel 1240 saccheggiarono Kiev. Misero a ferro e fuoco le città della Rus': caddero Rjazan, Smolensk, Vladimir, che una dopo l'altra furono saccheggiate. Le chiese ed i monasteri furono dati alle fiamme, i santi monaci uccisi e le sacre reliquie profanate, gli abitanti uccisi o ridotti in schiavitù.

I principi della Rus', ad eccezione di Novgorod, nell'estremo nord, dovettero piegarsi e far atto di soggezione al khan, e a pagare i tributi. Sulla Rus' i Tatarsi fondarono l'Orda d'Oro, uno stato posto sotto la loro sovranità. Durò 240 anni, con conseguenze

disastrose sullo sviluppo della Rus'. L'abbandono delle città da parte di artigiani e commercianti, la fuga della popolazione nel fitto delle foreste e la desertificazione delle campagne furono la causa dell'arretratezza della Russia rispetto al resto dell'Europa.

Poi Saša Jurjevič faceva rivivere ai ragazzi di scuola le epiche gesta di Aleksandr Jaroslavič, che ebbe il nome di Nevskij perché lui, principe di Novgorod, affrontò e sconfisse i nemici sulla Neva, dove il re di Svezia aveva spedito una flotta, pensando di sfruttare le invasioni tatariche della Rus' e conquistare così Novgorod.

Saša raccontava le gesta del Nevskij nella "Battaglia del Ghiaccio" sul Cudskoje ozero contro i "krestonoscy", quando le armi dell'ordine dei cavalieri teutonici, con la scusa della diffusione del cattolice-

simo, invasero le terre russe. - Il 5 aprile 1242 - narrava Saša - i "crociati" a cavallo con le pesanti corazze di metallo si schierarono, con gli stendardi al vento, nella loro solita formazione a cuneo.

I guerrieri di Aleksandr Nevskij finsero di ritirarsi ma la cavalleria, nascosta, attaccò alle spalle i guerrieri teutonici, i cui movimenti erano ostacolati dal ghiaccio. Fu una scena terribile: le spade e le lance risuonarono con un frastuono spaventoso e il ghiaccio si coprì di sangue. I "crociati" si ritirarono, ma i russi li inseguirono finché il ghiaccio non cedette sotto il peso delle pesanti corazze teutoniche.

Parte della storia successiva ci è nota, e l'abbiamo riassunta raccontando la battaglia di Dmitrij Donskoj contro Mamaj sul "Kulikovo polje" (il Campo delle Beccacce) che diede il via alla riscossa

della Rus', cent'anni prima delle vittorie di Ivan IV, detto Groznyi (il Terribile), primo zar di tutte le Russie.

A questo punto Saša taceva invece sulla contro-marcia russa verso l'Oriente, nelle regioni caucasiche, nell'Asia centrale, nella Siberia fino all'Estremo oriente e all'Alaska, sempre alla conquista di nuove terre, nuove ricchezze: pellicce di zibellino (l'oro morbido), metalli preziosi e minerali rari, foreste senza confini, per assoggettare nuovi popoli e riscuotere i tributi. Così la Russia costruì lo stato più vasto del mondo.

Saša ripeteva piuttosto la storia della "guerra patriottica" contro l'invasione di Napoleone I, Imperatore dei Francesi, che diceva di portare in Russia la libertà, la fraternità e l'uguaglianza, ma ci rubava le nostre ricchezze. La campagna fu poi la premessa della sua definitiva sconfitta, grazie al disegno strategico del generale Kutuzov che seppe attendere il suo grande alleato, il generale Inverno.

Il resto, per Natal'ja Semjonova, è vicenda di oggi, con un nemico implacabile che ha ormai invaso le terre più fertili e più ricche di minerali della parte europea dell'Unione Sovietica.

Anche i nazisti hanno sollevato il problema della libertà religiosa. Ma la vera fede, per Natal'ja, è la fede ortodossa. Il patriarca Sergio è tornato a Mosca e ha fatto sentire ai fedeli

che la Chiesa vuole sopra ogni cosa la liberazione della Santa Russia. Ha fatto capire che la fede dei padri tornerà alla luce del sole, che le chiese dalle cupole d'oro saranno restituite ai sacri riti, che le campane torneranno a squillare nelle città, nei villaggi e nei monasteri.

Anche se questa fosse solo un'astuzia di Iosip Vissarionovič è necessario accettare la sfida, e il compito di distruggere l'invasore e ricacciarlo fino nel cuore della Germania è non solo un dovere patriottico, ma un dovere del cristiano ortodosso.

Non ha senso parlare della storia della Russia agli alpini della Benecia. Ma una cosa Natal'ja si sentiva di dirlo, spiegando lentamente, sapendo che i tre 'ital'janci' la capivano: - Un giorno i nostri passeranno il Don con migliaia di carri armati, cannoni e "katjuse": con loro ci sarà Stepan, il padre dei miei figli. Dal "dremucij lies", dalle foreste inaccessibili usciranno a migliaia i "partizany": con loro ci saranno i miei due fratelli. Il loro dovere sarà quello di sparare per annientarvi, perché voi siete venuti quassù alleati al nemico più infame e pericoloso della nostra storia ed avete anche voi sparato ed ucciso i miei ragazzi -. Non c'è odio, in Natal'ja Semjonova, ma un'accurata domanda, o forse una preoccupazione quasi materna per questi giovani ignari di storia e di vita, di un perché al quale non sanno rispondere.

E intanto non esita ad offrire le sue patate e le sue rape a tre nemici, affamati e intrizziti, come se fossero suoi figli.

M.P.

(segue)

Slovenska ljudska pripovedka

## Kristus an sv. Peter

V tistem cajtu, ko je Kristus vičkrat parhjal med ljudmi na zemlji, je nimir hodil za njim Svet Peter.

An dan je Peter mislu sam s sabo: "Ze tarkaj cajta hodim za njim, de ze viem za vse njega modrosti." Čeglih je tuole samuo mislu, je gaspuod vse dno viedeu za njega misu.

Takuo sta hodila po ciesti an sta parsla do krizišca. Tam v scienci je lezu lenuh. Peter ga je vprašu, kod murta iti za priti v to parvo vasico. Lenuh je samuo z nogu pokazu pot an ni teu nič poviedati. Sla sta naprej an spet parsla do krizišca. Tam je stala hiša an notar je bla mlada ceča, ki je testuo mešala. Kristus je jau ceči:

"Čičica, pokaži nam pot do najbližje vasi."

Ceča je hitro oprala roke, stopnila pred hišo an takuo pokazala najbližjo pot. "Tala ceča sigurno usafa za moža dielovnega an dobrega puoba", je jau svet Peter.

"Pru tisti lenuh, ki nam je pokazal pot, bo nje mož".

"Paš kuo se bo moglo tuole zgodit", je mislu svet Peter, pa je pozga-

ru besiedo. Kristus pa je dobro viedu, kaj je mislu Petar, zatuo mu je jau:

"Peter, v vasi, kamar pridemo, je pokvarjen clovek! Ne viem, kduo je zatuo pa mislim, de bi bluo narbuojs kaznovati vso vas".

"Kaj misliš o gaspuod", mu je jau svet Peter, "tala bi bla velika krivica".

Gaspuod je muče šu naprej a je naredu, de se je cieu roj bušel zbrau na adni sami vieji. Peter je tuole zagledu, se začeu ogleduvat bušele an se mu je zdielo lepou kakuo lepou so plule okuole tele vieje. Pa vse tu an zlah - pik! pik! - ka ni bušela piknila Petra blizu nuosa. Peter ni nič jau, samuo s palco je takuo močnuo potegnou po vieji, de so vse bušele padle v luzo.

"Ki dielas, Peter?" ga je mernuo vprašu gaspuod, "samuo adna te je piknila an ti si vse kaznovau."

"Je ries, pa na viem, katera me je piknila" je odguoriu Peter.

"Vidiš, an ist pravim: vso vas muroram kaznovat, zak ne viem, kduo je kriv... Tebe se je zdielo pa krivčno."

Sla sta naprej an Peter je mislu. "An tuole znam. Zda sem sigurno takuo moder ko muoj gaspuod."

Tuole je samuo mislu, nič ni jau, pa gaspuod je viedu, kaj misli, zatuo mu je jau:

"Peter, krajcar leži v prahu. Poberi ga!"

"Za adan krajcar se ni uriedno spregnit", je mislu Peter an je su naprej.

Kristu je vzeu krajcar an pri parvi hiši je kupu zanj sedem oriehu. Svet Peter telega nie vidu, zatuo je veselo pograbu parvi oreh, ki je lezu pred nim v prahu. Tel oreh pa je padu v prah iz Kristusovih rok, glih takuo ko vsi te drugi. Ko je pobrau zadnjega, mu je jau gaspuod:

"Peter! Al se splača se spregniti sedemkrat namest samuo ankrat!"

"Tuole pa ne" je odguoriu Peter.

"Vidiš, pa ti glih takuo dielas. Za krajcar se nisi spregnu, za oriehe pa se ti ni zdielo škoda se spregnit sedemkrat."

Petra je bluo špot, zatuo tist dan je pustu par mieru vse modrosti.

## Sladki glasuoivi te narmlajših



Tudi te narbuji mikani so bili pridni, takuo ki nam kaže naša fotografija, an so lepou zapiel na prazniku pred Božicam, ki je biu v dvojezičnem vartcu v Spietre. Njih naduzni glasuoivi so arzveselil se posebno mame an tata, pa tudi učiteljice, ki so jih takuo lepou navadle. Vsem so senkal kiek sladkega, kiek ki je slo daj do sarca. Nasa zelja je, de bi rasli veseli, v ljubezni an brez skarbi. Te velikim pa zelmo, de bi znal parnest na dan tistega otročica, ki je tu vsakem od nas.

Mese per mese gli avvenimenti sportivi più importanti accaduti nel corso del 1995

# Un anno di sport nelle Valli

Nel calcio ancora una volta la nota positiva è rappresentata dagli amatori del Real Pulfero  
In primo piano anche la Polisportiva Matajur e le giovani promesse della mountain-bike



Molti i successi per la Matoraj guidata da Marino Iussig nel corso del '95

## RISULTATI

### 3. CATEGORIA

Pulfero - Com. Faedis	0-2
Paviese - Savognese	1-1
Savognese - Ciseriis	2-1

### JUNIORES

Chiavris - Valnatisone	2-1
Union 91 - Sovodnje	4-1

## PROSSIMO TURNO

### PROMOZIONE

Zoppola - Valnatisone
S. Canzian - Juventina
Mossa - Sovodnje

### 3. CATEGORIA

Pulfero - Paviese
Rangers - Savognese

## CLASSIFICHE

### PROMOZIONE

Pro Aviano 29; Tamai 28; Fanna Cavasso 25; Tolmezzo 23; Porcia, Cordenons, Bearzicolugna 20; Azzanesse 19; Tricesimo 18; Caneva 17; Fontanafredda 16; 7 Spighe, Zoppola 9; Maniago, Juniors 8; Valnatisone 7.

### 3. CATEGORIA

Savognese 33; Natisone 31; Lumignacco, Faedis 26; Rangers 25; Ciseriis 23; Gaglianese, Nimis, Stella Azzurra 22; Moimacco 21; Buttrio 19; Paviese 15; Pulfero, Cormor 9; Fulgor 5; Fortissimi 0.

### JUNIORES

Union 91, Bearzicolugna 26; Valnatisone 25; Cividalese 24; Lucinico, Natisone, Piaris 22; Chiavris 19; Serenissima 17; Buonacquisto 13; Turriaco 11; Torranese 7; Sovodnje 6; Corno 4.

Bearzicolugna e Buonacquisto una partita in meno.

### GIOVANISSIMI

Cividalese 29; Majanese 28; Savorgnanesse 27; Audace 24; Rive d'Arcano, Pagnacco 19; Bressa, Cussignacco 18; Buonacquisto 17; S. Gottardo, Tavagnacco 14; Astra 92, Basaldella 7; Pozzuolo 2.

Savorgnanesse, Rive d'Arcano, Buonacquisto e Pozzuolo una partita in meno, S. Gottardo due partite in meno.

### AMATORI (ECCELLENZA)

Real Pulfero 16; Invillino 13; Chiopris, Pantianico 12; S. Daniele 11; Chiasiellis 10; Warriors 9; Vacile, Tolmezzo 7; Mereto Capitolo 6; Montegnacco 5.

Tolmezzo e S. Daniele una partita in meno.

### AMATORI (2. CATEGORIA)

Anni 80 20; Valli del Natisone 16; Ziracco 15; Termotecnica Bergnach, Rodeano 14; Savorgnana 12; Remanzacco 11; Plano, Pasiàn di Prato 9; S. Margherita, Colerumiz 5; Martignacco 2.

### AMATORI (3. CATEGORIA)

Ziracco 15; S. Lorenzo, Rojalese 14; Xavier 13; Cargnacco, Cavallico 11; Povoletto 7; Vides, Real S. Domenico 6; Polisportiva Valnatisone 5; Ghana stars 2.

Povoletto e Ghana stars una partita in meno.

## GENNAIO

15 - Il Real Pulfero, battendo a Cernegloni i Warriors di Udine per 3-0, si porta in vetta al campionato Amatori.

15 - Nella campestre di Clenia oltre 300 atleti al via. La Pol. Monte Matajur di Savogna vince la classifica a squadre aggiudicandosi il trofeo biennale "Giovanni Vogrig".

## FEBBRAIO

5 - La Figc sospende tutti i campionati di calcio a causa della morte di un tifoso genoano. Scendono in campo solo gli amatori.

12 - Quarto successo della Pol. Monte Matajur a Tricesimo nella corsa campestre.

12 - La Valnatisone vince a Flumignano (2-0) continuando la rincorsa per la salvezza.

26 - L'Olindo Piccinato di Brugnara si aggiudica lo "Spietarski cross" organizzato dal Cs Karkos e valido per il memorial Dennis Iussa.

## MARZO

4 - Le ragazze della Polisportiva S. Leonardo di pallavolo, battendo in casa il Reana, si confermano in testa al campionato di 1. divisione.

12 - La Pol. Monte Matajur si aggiudica il Gran prix Vogrig vincendo anche l'ultima prova di Treppo.

25 - Il Real Pulfero vince il campionato collinare. In Seconda categoria il Drenchia, battendo lo Ziracco, è secondo in classifica.

26 - La Valli del Natisone è promossa nel campionato di Seconda categoria amatoriale.

## APRILE

1 - Il derby del play-off registra la vittoria (6-0) del Real Pulfero sulla Valli del Natisone, mentre il Drenchia cede di misura al Chiopris.

2 - La Savognese vince il match con il Pulfero per 2-0.

8 - Il Drenchia rimonta a Chiopris ma viene eliminato ai calci di rigore. Il Real Pulfero (4-0 a Purgessimo) elimina gli Skratì.

30 - I Giovanissimi dell'Audace battendo nettamente il Colugna vincono in anticipo il campionato.

## MAGGIO

7 - La Savognese (7-1 al Nimis) va allo spareggio con la Stella

## La Savognese allunga il passo L'arbitro "decima" gli Juniores

Con il pareggio ottenuto a Pavia di Udine e la vittoria nell'incontro di recupero con il Ciseriis la Savognese ha praticamente conquistato il titolo di campione d'inverno. I ragazzi allenati da Flavio Chiavris nella trasferta udinese sono passati per primi in vantaggio su rigore trasformato da Roberto Meneghin. Dopo aver fallito in più di un'occasione il raddoppio, i savognesi sono stati raggiunti dai padroni di casa. Nella successiva gara di recupero giocata il 30 il Ciseriis passava in vantaggio al 17' della ripresa. La reazione dei gialloblù era immediata e solo 5' più tardi pareggiava con una bella conclusione al volo di Meneghin. Al 37' su azione di calcio di angolo Flavio Chiavris siglava di testa il gol vincente.

E' andata male, invece, al Pulfero, che ha dovuto ammainare bandiera nei riguardi dei ragazzi di Faedis.

Gli Juniores della Valnatisone nella gara di Chiavris sono stati sconfitti grazie alle decisioni dell'arbitro Kos di Cividale. Dopo 20' il fischietto ducale ha espulso Selenscig. Il primo tempo si concludeva in parità. Al 20' della ripresa veniva espulso anche Matteo Tomasetti, che reagiva minacciando l'arbitro, poi era la volta di Luca Bledig. In otto la Valnatisone riusciva a rispondere ai due gol degli avversari con Claudio Bledig.

Azzurra di Attimis per l'aggiudicazione del secondo posto in classifica.

14 - Nella gara di spareggio a Cividale i gialloblù si impongono per 2-1 sulla Stella Azzurra.

18 - La Valnatisone ospita l'Udinese di Galeone e festeggia la permanenza nel campionato di Promozione.

co, vince la sua prima gara top class di discesa a Capriolo (Brescia).

## GIUGNO

15 - Ritorna a Liessa il tradizionale torneo di calcetto organizzato dall'As Grimacco.

18 - I Giovanissimi dell'Audace si confermano la migliore squadra



Laura Bellida e Maria Paola Turcutto con la maglia azzurra della bike

29 - I Giovanissimi dell'Audace, battendo a Flaibano il Biauzzo per 3-2 riconfermano per il secondo anno consecutivo il loro titolo provinciale.

27 - Il Real Pulfero (2-0 al Warriors sul neutro di Majano) vince il trofeo collinare.

28 - Il trofeo di corsa in montagna dedicato a Stefano Marchig, a Pechinie, registra il successo della squadra "Slovenia".

28 - Laura Bellida, di Ponteac-

dra in regione mettendo ko la Paludese.

25 - Il Real Pulfero viene sconfitto nella finale nazionale Uisp svoltasi a Montecatini.

## LUGLIO

5 - La Valnatisone compie 50 anni.

16 - I Black eagles di Vernasso vincono il torneo di calcetto di Liessa.

16 - Claudio Duriavig diventa

presidente dell'Audace sostituendo Giuseppe Qualizza.

## AGOSTO

16 - La squadra di Savogna battendo per 3-2 il Drenchia vince il torneo di calcio dei Comuni delle Valli.

22 - Laura Bellida viene convocata nella Nazionale di mountain-bike.

## SETTEMBRE

24 - Partono i campionati di calcio dilettanti.

24 - La cividalese Maria Paola Turcutto conclude al 10. posto i Mondiali di cross-country svoltisi in Germania. Buona la prova della Bellida.

28 - A Pozzuolo l'Uisp premia tra l'altro Bruno Iussa, Carlo Liberale e Severino Cedarmas del Real Pulfero. Un riconoscimento va anche al presidente della Pol. Valnatisone Piero Boer.

30 - Il Real Pulfero si aggiudica anche la Supercoppa.

## OTTOBRE

7 - Esordio nella Nazionale azzurra di basket di Roberto Chiavris, giovane e promettente atleta di S. Leonardo.

22 - A Torreano si conclude il Gran premio Valli del Natisone di mountain-bike. Un titolo regionale va anche a Marco Motte di S. Pietro al Natisone.

## NOVEMBRE

4 - La Valnatisone ottiene la sua prima vittoria in campionato.

12 - La Savognese si aggiudica il derby con il Pulfero.

12 - Al termine dei rispettivi gironi di andata gli Esordienti sono al secondo posto in classifica, mentre i Pulcini comandano il proprio girone.

## DICEMBRE

7 - Termina in parità (1-1) nella categoria Juniores il derby tra la Cividalese e la Valnatisone.

9 - A Purgessimo finisce a reti inviolate l'incontro tra la Valli del Natisone e la Bergnach.

16 - Il Real Pulfero conclude il proprio girone di andata al comando della classifica.

17 - Nonostante un buon pari a Fontanafredda la Valnatisone conclude l'anno all'ultimo posto nel campionato di Promozione.

Kar se tiče sportnega delovanja, pa na samo, je bila tudi v lanskem letu v Beneciji sigurno najbuj aktivna Planinska družina Benecije, ki ima najbuj številno an aktivno članstvo med vsemi slovenskimi skupinami. Predsednika Igorja Tulla smo najprej vprašali, kako bi ocenil leto 1995?

Mislím, da smo lahko zadovoljni. Organizirali smo 9 izletov od katerih stiri so bili dvodnevni in vsakič je bila udeležba dobra. Posamezni člani so šli se na številne druge izlete. Speljali smo dobro tudi dosti tečajev (telovadbe, smučanja in plavanja) in več kulturno-družinskih iniciativ



Pozdrav z vrha Montaža

## Po gorah s Planinsko družino

**V soboto 13. januarja ob 19. uri občni zbor PLANINSKE DRUŽINE BENECLJE v gostilni "Alla trota" v Podvaršcu (Podbonesec)**

**Dnevni red: Poročila, program 1996, vctanjevanje**

kot recimo burnjak in kries. Se posebej pa bi omenili pobude za otroke in sicer izlet k izviru Tolminke in na Kragujenco v sodelovanju s kobariškim društvom in enoteden-

sko taborenje v dolini Trente z 25 otroki, ki je bilo res lepo.

### Kaj pa v letu 1996?

Program bomo predstavili na občnem zboru, vsekakor bo nekaj manj izletov. Eden od najpomembnejših momentov bo prav gotovo 25. Srečanje slovenskih planincev sosednjih društev od Gorice in Trsta, do Koroske in slovenskega Primorja. Bo drugo nedeljo junija na Matajurju. Naša želja je ob tej priložnosti prikazati kulturno delovanje Slovencev v Furla-

nji in zato že zdaj vabim vsa društva k sodelovanju.

**PDB bi rada prisla do svoje kočje. Je to le sanja?**

V sezoni 1996 koča bo in sicer pri vrhu Matajurja. In prav zaradi tega projekta smo pripravili manj zahteven program. Cimvec bomo skušali narediti sami s prostovoljnimi delom članov, dober finančni prispevek smo dobili od Gorskke skupnosti, bomo morali pa nasloviti se kako prošnja za pomoč.

**Na koncu se tvoje voščilo za novo leto.**

Zelja je, da bi se v letu 1996 vsi bolj potrudili, da bi govorili slovensko med sabo in s svojimi otroci.

